



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ちば

2020年10月号  
英語版  
English Edition  
October 2020

No.184

発行：(公財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階  
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,  
Chuo Ward, Chiba City

TEL：043-245-5750 FAX：043-245-5751

Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30

ホームページ HP：<https://www.ccia-chiba.or.jp/>

フェイスブック FB：<https://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は下のURLまたは右のQRコードよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:

<https://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



## 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

保育園・幼稚園など来年4月からの利用児童

を募集します

**Seeking Children to use Kindergartens/Nursery Schools Starting Next April**

★Nursery school, small-sized childcare, home daycare, workplace daycare, private certified childcare centers, municipal certified childcare centers

①Application Period

Thursday, October 15-Monday, November 30 (until 12:00 on Saturdays)

②Places to Receive Application Form

Form will be distributed at the Child and Domestic Affairs Division of Health and Welfare Centers from Thurs. October 15 till Mon., November 30 (until 12:00 on Saturdays). You can also print it out from the homepage.

③How to Apply

Fill in the necessary information in the application form, and either mail it or bring it directly to the Child and Domestic Affairs Division of the Health and Welfare Center of the ward in which your desired childcare facility is located. Please ask regarding applications for children who are not born yet.

**Contact:** 幼保運営課 Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5726

**★Feel Free to Use the Child-rearing Support Concierge**

If you don't know which nursery or school to use, or if you can't find one you want to enter, you can

consult the child-rearing support concierge.

気軽にご相談ください

子育て支援コンシェルジュ

Consult Us Anytime

**Child-rearing Support Concierge**

The child-rearing support concierge are specialized consultants who are licensed nursery teachers, kindergarten teachers, etc. Guardians with children who have not yet started school can consult with them.

**Consultation Location:** 保健福祉センター 子育て家庭課 Health and Welfare Centers (Child and Domestic Affairs Division)

**Consultation Times:** Weekdays 9:00-15:30 (Chuo, Hanamigawa, and Wakaba Centers are available until 14:30 on Thursdays; Midori and Mihama Centers are available until 14:30 on Wednesdays)

**Details:** You can consult or receive information about certified childcare centers, extended childcare hours kindergartens, childcare rooms, etc. You can also have a consultation even if your child was unable to enter a childcare center. If you want an interview, please contact us in advance. For more details, please search for 千葉市 子育て支援コンシェルジュ (“Chiba City child-rearing support concierge”).

**Apply/Contact:** 保健福祉センター 子育て家庭課 Health and Welfare Centers (Child and Domestic Affairs Division)

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150



こ ども ルーム の 来 年 4 月 からの 利用 児童 を 募 集

**Taking Applications for Kodomo Rooms (Children's Rooms) Next April**

Elementary school students can use the Kodomo Room if their guardians aren't home during the day because of their jobs, etc. The location is mainly an elementary school.

① Application Period

**First:** Thursday, October 15-Friday, November 6

**Second:** Monday, November 9-Monday, November 30

② Places Where You Can Receive Application Forms

Kodomo Rooms/Child and Domestic Affairs Division of Health and Welfare Centers/Civic Centers/Outposts/Information Desk at City Hall 1F. You can also print it from the homepage.

③ How to Apply

Fill in the necessary information in the application form, and either mail it or bring it directly to the Child and Domestic Affairs Division of the Health and Welfare Center of the ward in which your desired Kodomo Room is located.

**Contact:** 保健福祉センターこども家庭課 Health and Welfare Centers (Child and Domestic Affairs Division)

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

アフタースクール事業の 来 年 4 月 からの 利用 児童 を 募 集



**Seeking Children to Use After School Programs Starting in April**

Elementary school students whose guardians aren't home during the day because of their jobs, etc. can use this program.

★ Schools Offering the Program

① Oihama, Kawado, Nishikonakadai, Satsukigaoka Higashi, Tsuga, Chigusadai Higashi, Sarashina, Wakamatsudai, Toke, Takasu Dai-yon, Inahama elementary schools

② Asahigaoka, Ayamedai, Oomiyachikutogo, Chishirodai Wakaba, Chishirodai Mirai, Masago Dai-go elementary schools

★ Places Where You Can Receive Application Forms

If your child is a new first year student, you can receive it during the health examination when they enter school. If your child is a new second to

sixth year student, they can receive it at the After School of schools in ①, or from the school at the schools in ②. You can also print it from the homepage. Search for 千葉市 アフタースクール ("Chiba city after school").

★ How to Apply

For new first year students, please mail the application and necessary documents to "Chiba City Board of Education, Lifelong Learning Promotion Division, 260-8730" (〒260-8730 千葉市 教育委員会生涯学習課) between Thursday, October 15 and Monday, November 30.

For new second to sixth year students, you can submit the application to the After School of the schools listed in ① or directly to the school of the schools listed in ② between Monday, November 9 and Friday, November 13. If the child applying has a younger sibling who is a new first year, you can submit their application at the same time.

★ You will know if you can use the program around the end of January next year.

**Contact:** 生涯学習振興課 Lifelong Learning Promotion Division ☎245-5957

災害の時の避難所でも感染症対策を忘れずに Don't Forget Infection Prevention Measures Even at Evacuation Centers

★ Please practice "dispersed evacuation". Many people can gather at evacuation shelters so it's important that not everyone evacuates to the same location. If your home isn't much damaged, please stay in a safe location in your home. It's important to discuss with your family about considering evacuating to a friend's or acquaintance's home.

★ When evacuating, please take masks, alcohol for disinfecting, thermometers, etc. with you.

**Contact:** 防災対策課 Disaster Prevention Division ☎245-5113

「外国人のための防災ガイドブック」の言語を追加しました

**More Languages Have Been Added to the "Disaster Prevention Guidebook for Foreigners"**

In addition to Simple Japanese, Chinese, and Korean, the guidebook is now available in Spanish, Vietnamese, and Nepali.

This guidebook is distributed at city hall, ward offices, the Chiba City International Association, and other locations.

**Contact:** 国際交流課 International Relations

## ヘルプマーク・カードをモノレール駅などで も配付します

### Help Mark Cards Will be Distributed at Monorail Stations and Other Locations

Help marks on straps and help cards will be distributed at monorail stations by station employees, at municipal hospitals, etc. This mark lets people around you know that you need their consideration and understanding.

**Distributed at:** Chiba Urban Monorail Chiba Station, Tsuga Station, Chibaminato Station, Aoba Hospital, Kaihin Hospital, etc.

**Eligibility:** People with physical or mental disabilities, people in the early stage of pregnancy, etc. Please answer a short questionnaire when you receive it.

**Contact:** 障害者自立支援課  
Disability Self-Reliance  
Support Division ☎245-5175



## 国勢調査についてのお願 い

The census surveys every resident and household of Japan. Foreigners also must respond under the law. You will receive a paper survey in a blue envelope during September. Please respond to the census online or by mail if you have not done so yet. There is a multilingual service online, so it is convenient for non-Japanese speakers. For more details, please follow the instructions included with the survey or call the number below.

**Contact:** 国勢調査コールセンター Census Call Center ☎0570-07-2020 (Navi Dial) ☎03-6636-9607 (VoIP) Every day 8:00-21:00 including Saturday, Sunday and holidays

## 行ってみましょ う

### 新型コロナウイルスの影響で催し (イベント)が変更・中止・延期になる場合が あります

**Due to COVID-19, Events and Consultations Might be Changed, Cancelled or Postponed.**  
For up to date information, please search for  
千葉県 コロナ “Chiba City Novel Coronavirus Events”

## 10月18日(日)は市民の日

### Sunday, October 18 is a Citizen's Day

You will be able to use city-run facilities for free and there are special ceremonial events. For more detail, please search for “Chiba City Citizen's Day” on Chiba City homepage.

**Contact:** 市役所コールセンター City Hall Call Center ☎245-4894

## 図書館 子ども読書まつり

### Reading Festival at Libraries for Children

Not available on Mondays and the third Thursday

① Saturday, November 7 Family Story Time in English

**Time:** 10:45-11:15/11:30-12:00

**Eligibility:** 4 years old to Elementary school students and guardians

**Capacity:** First 8 pairs at each session

**Venue/Contact:** Mihama-ku, Mihama Library  
☎277-3003

② Sunday, November 8 Enjoy English Story Time at an Atrium

**Time:** 14:00-14:30

**Eligibility:** Anyone

**Venue/Contact:** Chuo-ku, Chuo Library  
☎287-3980

## 健康・相談

### 予防接種を受けましょ う

#### Get Yourself Vaccinated

To curb the spread of COVID-19, the city subsidizes vaccination fees for flu and for elderly people pneumonia.

★Vaccination for flu

This year, the city will subsidize the cost of the flu vaccine for all ages.

**Period:** Until Thursday, December 31.

**Eligibility:** Have your address in Chiba City on the day of your vaccination day.

① Over 65 years old or between 60 years old and 64years old having problem with their heart, kidney, immune system or others.

② Over 6 months old and those who don't apply to

①

**Grant amount:** Vaccination fee will be 1,800 yen cheaper. (Those who fall under ② will be subsidized up to 3,000 yen)

**How to proceed:**

① Get yourself immunized at a cooperating medical institute and pay the fee of 1,800 yen.

② Pay the full amount at the clinic where you usually go and apply for the subsidy with



required documents later. For more details, please search for ちばし インフルエンザ “Chiba City Influenza”.

★Pneumococcus vaccine for seniors  
People over the age of 65 years old are eligible for the vaccine this year. Please book at a cooperating medical institutions.

**Period:** Until end of March 2021

**Eligibility:** Anyone who falls under ①-④ below and has never had the pneumococcus vaccine before.

- ① People born after 1956
- ② People who are aged 65+ on the day of the vaccination and have problem with their heart, kidney, immune system or other conditions.

**Copayment:** 3,000 yen

For more details including cooperating medical institutions, search for ちばし 高齢者肺炎球菌 “Chiba City pneumococcus for seniors”.

**Contact:** 予防接種電話相談窓口 Telephone consultation for Vaccination ☎245-5400

らいねんしがつ しょうがっこう へいようがく こども たいしやう  
しゅうがくじ けんこうしんだん  
**就学時の健康診断**

**Health Check-ups for Children Entering Elementary Schools Next April**

There will be a health check-up at municipal elementary schools starting from Monday, November 2. Health check-up notices will be sent by mail to parents and guardians. If you do not receive the notice by Monday, October 19, please call the number below. Your children’s school will also send you pre-questionnaire form. If you do not receive it one week prior to the health exam date, please contact the elementary school indicated on the notice. Notification of which school your children attend will be sent by the end of January.

**Eligibility:** Children born between April 2, 2014 and April 1, 2015)

**Contact:** ほけんたいいくか 保健体育課



Health and Physical Education Division (Check-ups for entering schools) ☎245-5943 がくじか にゅうがく

がっこう する学校) School affairs division ☎245-5927

★To Non-Japanese guardians

The application to enroll your children into municipal elementary school has been sent to those who registered address in Chiba City by September 1, 2020. If you moved into the city after September 2, 2020 or have not received an application form, please contact がくじか (school affairs division).



けんこう そうだん  
**こころの健康センターの相談**

**Mental Health Consultations**

- ① Consultation for adolescents  
Friday, October 23/Monday, November 2 10:00-12:00/Friday, November 13 14:00-16:00
  - ② General Consultation Wednesday, November 4 10:00-12:00
  - ③ Consultation for gambling and other addictions  
Wednesday, November 11 12:30-16:30
  - ④ Consultation for alcoholism・drug addiction  
Wednesday, November 11 14:00-16:00
- Conducted by specialized physicians for ①, ② and ④, and a judicial scrivener for ③.

**Eligibility:** Individual or his/her family

\*Apply by phone

**Apply/Contact:** けんこう こころの健康センター (美浜区高浜 2-1-16) Mental Health Center (2-1-16 Takanawa, Mihama-cu) ☎204-1582

ろうどうそうだん ほうりつそうだん  
**外国人のための労働相談・法律相談**

**Legal and Labor Consultations for Foreigners**

① Labor consultations with a labor and social security attorney

Thu. November 5, 13:00-16:00

② Legal consultations with a lawyer

Sat., November 21 13:00-16:00

**Venue:** ちばし こくさいこうりゅう プラザ (中央区千葉港2-1) Chiba City International Exchange Plaza (2-1 Chibaminato, Chuo-ku)



**Capacity:** First 4 applicants (for ① and ② each).

The consultation is free. Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

**Apply/Ask:** ちばし こくさいこうりゅうきょうかい (Chiba City International Association) ☎245-5750

**【Editor’s Note】“K” from THANKS**

There is no expression “Cool” here in Ho Chi Minh, Vietnam where I live. Well actually there is but I rarely hear that. It is over 30℃ in Fall in Vietnam. People here say “Hot” on a daily basis. Before it starts raining in the evening, the temperature temporarily goes down to 20℃. Even though Vietnamese has the word “Cool”, the local people say “Cold”. Japanese people start to worry about the flu when it is cold. I am anxious about what will happen when the flu season arrives before COVID-19 has been eliminated. Take a good care of yourself including washing your hands often, maintaining your regular routine, eating right, and staying healthy to defeat these two viruses.

